

## DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL DEPAN.....	i
HALAMAN SAMPUL DALAM.....	ii
HALAMAN JUDUL DALAM BAHASA INGGRIS.....	iii
HALAMAN JUDUL DALAM BAHASA PRANCIS.....	iv
HALAMAN JUDUL DALAM BAHASA INDONESIA.....	v
HALAMAN PENGESAHAN.....	vi
HALAMAN PERNYATAAN.....	vii
HALAMAN MOTO.....	viii
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	ix
KATA PENGANTAR.....	x
DAFTAR ISI.....	xii
DAFTAR ARTI LAMBANG DAN SINGKATAN.....	xv
DAFTAR TABEL.....	xvi
DAFTAR DIAGRAM.....	xviii
INTISARI.....	xix
ABSTRACT.....	xx
ÉXTRAIT.....	xxi
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Masalah.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	8
1.3 Tujuan Penelitian.....	9
1.4 Tinjauan Pustaka.....	9
1.5 Landasan Teori.....	12
1.5.1 Definisi Penerjemahan.....	12
1.5.2 Metode Penerjemahan.....	13
1.5.3 Ideologi Penerjemahan.....	17
1.5.3.1 Ideologi Foreignisasi (Foreignizing Translation).....	18
1.5.3.2 Ideologi Domestikasi (Domesticating Translation).....	19
1.6 Sumber dan Metode Penelitian.....	19

1.7 Sistematika Penulisan.....	21
<b>BAB II PEMBAHASAN TEORI METODE PENERJEMAHAN MENURUT NEWMARK.....</b>	
2.1 Metode Terjemahan Kata-Per-Kata.....	22
2.2 Metode Terjemahan Harfiah.....	23
2.3 Metode Terjemahan Setia.....	24
2.4 Metode Terjemahan Semantik.....	25
2.5 Metode Terjemahan Adaptasi.....	26
2.6 Metode Terjemahan Bebas.....	28
2.7 Metode Terjemahan Idiomatik.....	29
2.8 Metode Terjemahan Komunikatif.....	30
<b>BAB III ANALISIS PERBANDINGAN PENERAPAN METODE PENERJEMAHAN.....</b>	
3.1 Perbandingan Metode Terjemahan Kata-Per-Kata.....	33
3.2 Perbandingan Metode Terjemahan Harfiah.....	36
3.2.1 Perbandingan Metode Terjemahan Harfiah dan Setia.....	36
3.2.2 Perbandingan Metode Terjemahan Harfiah dan Semantik.....	39
3.2.3 Perbandingan Metode Terjemahan Harfiah dan Bebas.....	41
3.3 Perbandingan Metode Terjemahan Setia.....	44
3.3.1 Perbandingan Metode Terjemahan Setia dan Semantik.....	44
3.3.2 Perbandingan Metode Terjemahan Setia dan Komunikatif.....	46
3.3.3 Perbandingan Metode Terjemahan Setia dan Bebas.....	48
3.4 Perbandingan Metode Terjemahan Semantik.....	50
3.4.1 Perbandingan Metode Terjemahan Semantik dan Setia.....	50
3.4.2 Perbandingan Metode Terjemahan Semantik dan Bebas.....	53
3.4.3 Perbandingan Metode Terjemahan Semantik dan Komunikatif.....	56
3.5 Perbandingan Metode Terjemahan Bebas.....	58
3.5.1 Perbandingan Metode Terjemahan Bebas dan Setia.....	58
3.5.2 Perbandingan Metode Terjemahan Bebas dan Semantik.....	60
3.5.3 Perbandingan Metode Terjemahan Bebas dan Harfiah.....	64
3.6 Perbandingan Metode Terjemahan Idiomatik.....	66

3.7 Perbandingan Metode Terjemahan Komunikatif.....	70
3.7.1 Perbandingan Metode Terjemahan Komunikatif dan Setia.....	70
3.7.2 Perbandingan Metode Terjemahan Komunikatif dan Semantik.....	73
3.7.3 Perbandingan Metode Terjemahan Komunikatif dan Bebas.....	75
3.8 Kecenderungan Ideologi Penerjemahan Akibat Penerapan Metode Penerjemahan.....	79
BAB IV KESIMPULAN.....	84
DAFTAR PUSTAKA.....	87
RÉSUMÉ.....	89
LAMPIRAN DATA.....	92
KLASIFIKASI DATA.....	102
PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI.....	105